

**La Courte échelle (Corta Escala), es :**

Para los **niños** entre 0 y 5 años, un espacio donde jugar y donde hacer amigos;

Para los **padres** que los acompañan, un tiempo de intercambio y de encuentro con otros padres;

El niño y su acompañante son recibidos por dos acogedores profesionales; por la duración deseada, sin inscripción previa.



**La Courte échelle, é:**

Destinata ai **bambini** da 0 a 5 anni, é un luogo dove giocare e farsi degli amici;

Per i **genitori** che li accompagnano, é l'occasione di avere dei momenti di scambio e d'incontro con altri genitori ;

Il bambino ed il suo accompagnatore sono accolti insieme da due persone esperte; per la durata desiderata, senza iscrizione preliminare.

**La Courte échelle** Ступеньки поддержки —:

Это игровая площадка для детей от 0 до 5 лет, где можно найти друзей ;

Это моменты встреч и взаимных обменов между родителями, пришедшими с детьми.;

2 профессиональных представителя встречают ребенка и его сопровождающего. Прийти можно без предварительной записи и на любое время по желанию.

**La Courte échelle é**

Para as crianças com idade compreendida entre os 0 e os 5 anos, um local onde podem -- brincar e arranjar amigos,

Para os pais que os acompanham uma ocasião par encontrar outros pais e trocar opiniões,

A criança e o adulto que a acompanha são recebidos por dois profissionais, o tempo que desejarem, sem necessidade de inscrição prévia.



**La Courte échelle je :**

za djecu od 0 do 5 godina, mjesto za igru i sklapanje prijateljstava;

Za roditelje koji koji dodju sa djecom pruza se mogucnost za razmjenu i susret sa drugim roditeljima;

Djete i njegov pratioc ce biti primljeni zajedno od strane 2 profesionalna vaspitaca; mozete boraviti koliko zelite bez predhodne najave.

**La Courte échelle ( Küçük merdiven) :**

0 ve 5 yaş arası çocuklar için oynayabilecekleri ve arkadaşlar edinebilecekleri bir alandır ;

Böylece, çocuklarına refakat eden anne-babalara diğer anne-babalarla tanışma ve görüş alışverişinde bulunma fırsatı sunar;

Çocuk ve refakatçisi birlikte iki profesyonel görevli tarafından karşılanır; zaman sınırı ve önceden yazılma zorunluluğu yoktur.



Lieu d'accueil enfants-parents  
Vëndi ku mirëpritën fëmijë-prindër

مكان لاستقبال الأطفال والأباء

Begegnungsort für Kinder und Eltern

Welcome centre for parents and children

Lugar de acogida niños-padres

Luogo di accoglienza bambini-genitori

Local de acolhimento para crianças e pais

Место встреч детей и родителей

Mjesto za zabavu djece i roditelja

Çocuklar ve anne-babalar için buluşma yeri

**La Courte échelle, c'est :**

Pour les **enfants** entre 0 et 5 ans, un espace où jouer et se faire des copains ;

Pour les **parents** qui les accompagnent, un temps d'échanges et de rencontres avec d'autres parents ;

L'enfant et son accompagnant sont reçus ensemble par 2 accueillants professionnels ; pour la durée désirée, sans inscription préalable.



**La Courte échelle, është :**

Për **fëmijët** e moshës nga 0 deri 5 vjeç, një vend ku mund të lozin dhe të zënë shokë ;

Për **prindërit** që i shoqërojnë, një kohë shkëmbimesh dhe takimesh me prindër të tjerë ;

Fëmija dhe shoqëruesi i tij pranohen së bashku nga dy mikpritës profesionistë ; për një kohëzgjatje sipas dëshirës, pa qënë e nevojshme të regjistrohesh paraprakisht.

السلم القصير هو: **La Courte échelle**

فضاء للعب و التعرف على أصدقاء جدد من صفر إلى خمس سنوات. بالنسبة للآباء المرافقين لهم مكان لتبادل الآراء والالتقاء بآباء آخرين.

يستقبل الطفل ومرافقه من طرف شخصان محترمان للمدة المرغوبة بدون أي تسجيل مسبق.

**La Courte échelle ist :**

Ein Begegnungsort **für Kinder** zwischen 0 und 5 Jahren, wo sie spielen und Freunde gewinnen können.

Ein Treffpunkt **für die Eltern**, welche ihre Kinder begleiten und dabei Zeit für einen Gedankenaustausch haben.

2 Fachkräfte empfangen und betreuen die Kinder und deren Begleitpersonen, für die gewünschte Dauer und ohne vorherige Anmeldung.



**La Courte échelle is:**

For **children** aged between 0 and 5, and a place to play and make friends;

For **parents** accompanying them, and an opportunity for parents to meet each other and exchange experiences;

The child and the person accompanying him/her are welcomed together by two qualified staff members; they can stay for as long as they like. No registration necessary.



Bienvenue

Willkommen

Bienvenido

добро пожаловать

hoş geldiniz

Mirësevini

Benvenuti



DOBRO DOSLI

Boas-vindas

Welcome



Fausses-Brayes 3 2000 Neuchâtel  
032 724 45 15

Lundi et mardi de 14h30 à 17h30  
Mercredi et jeudi de 08h45 à 11h45

Participation financière souhaitée:  
Fr. 3.-

[www.lacourteechelle.ch](http://www.lacourteechelle.ch)